

INDOAMERICANISMOS EN EL TEATRO DE LOPE DE VEGA: REVISIÓN DE DATOS Y DIFUSIÓN TEXTUAL

María-Teresa CÁCERES-LORENZO*

- **RESUMEN:** El objetivo de esta investigación es la búsqueda del indoamericanismo en las obras de teatro de Lope de Vega (1562-1635) para dar respuesta a la pregunta si este autor utiliza el americanismo indígena con más transmisión en los textos del principio del siglo XVII, o simplemente estas palabras aparecen como un mecanismo retórico. Con anterioridad otros investigadores han indagado esta cuestión de manera parcial porque no tuvieron en cuenta el análisis del ejemplo ni su grado de difusión en otros textos. Esta información se puede obtener a través de distintos corpus digitales y supone un proceso de actualización de datos. El análisis de cincuenta obras de Lope muestra como resultado la preferencia por algunos préstamos, aunque sean voces no incorporadas a la lengua española. En definitiva, el vocabulario amerindio en Lope no está relacionado no solo con la representación en escena de los personajes indios o de los indianos, ya que surge en otras obras de asunto no americano, su vitalidad no siempre es significativa. Se confirma la idea de que Lope era aficionado a los vocablos a veces de difícil comprensión por el público pero de los que valía para inventar una América teatral.
- **PALABRAS CLAVE:** Lope de Vega; retórica; indoamericanismos; vitalidad del vocabulario; corpus digitales.

En la primera mitad del siglo XVII el vocabulario indígena se incorpora de manera lentificada en las piezas teatrales españolas, y su uso no es suficiente para evidenciar que estos sean reconocidos por el público que asiste a los corrales de comedia. La función del vocabulario indígena puede estar relacionado con la descripción de un mundo exótico, por lo que no es necesario que el vocablo que aparezca tenga una gran difusión o vitalidad en los textos de este periodo. El objetivo de este trabajo es presentar datos textuales obtenidos de distintos corpus digitales que respondan a la pregunta si Lope de Vega (1562-1635) emplea el americanismo indígena¹ con más difusión en los textos coetáneos del principio del siglo XVII (MORÍNIGO, 1959) o estrictamente se trata de un recurso retórico

* Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC). Doctora en Filología. Docente e Investigadora. Las Palmas de Gran Canaria – España. 35001. mcaceres@dfc.ulpgc.es; mteresa.caceres@ulpgc.es.

¹ Esta investigación forma parte del proyecto de investigación PID2019-104199GB-I00- Americanismos Léxicos en las lenguas españolas e inglesa documentados en textos sobre América anteriores a 1700: AMERLEX-DATABASE, del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno de España.

Artigo recebido em 05/04/2022 e aprovado em 08/08/2022.

útil para transmitir la singularidad americana (ALATORRE, 2001; ARIZA VIGUERA, 2011). La respuesta provisional a esta cuestión que procede del marco teórico informa que Lope a la hora de crear la idea de América en el teatro se decanta por describir un contexto no real tal como explican Castillo (2009) y Cáceres Lorenzo (2018) quienes confirman el mérito de Lope de recrear la idea de América a través de *El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón*, pero esta invención es sumamente artificiosa, alejada de la realidad americana como demuestra en el modo de presentar a los personajes y del vocabulario indígena que selecciona. En esta obra y en *Arauco domado*, los indigenismos utilizados son muy pocos. Tendencia que se evidencia aún más en *Brasil restituído*, en la que no aparece ningún vocablo amerindio, a pesar de la presencia constante del indio.

En la producción teatral de los siglos XVI y XVII peninsular se tarda varias décadas en hacer referencia a las Indias occidentales y al vocabulario indiano. Las investigaciones confirman que el tema de América fue un tópico teatral utilizado de manera limitada, a pesar de que, en el ideario social peninsular, este territorio simbolizaba varias ideas del gusto de los españoles, alguna de ellas contradictorias: la victoria nacional, la misión mesiánica, la denuncia a la ambición de algunos conquistadores y colonizadores, el exotismo, y el lugar de la riqueza inagotable (SÁNCHEZ JIMÉNEZ, 2008; GUTIERREZ MEZA, 2016).

Como era de esperar, el vocabulario americano en Lope de Vega ha sido estudiado con anterioridad, pero de manera parcial. Nuestra propuesta de investigación se basa en la necesidad de revisar la bibliografía precedente porque no demuestra con evidencias textuales las conclusiones a las que llega, y se comenten algunos errores de clasificación. A modo de ejemplo, Morínigo (1959) considera indigenismos la lexía *chapetón* (derivado del español *chapa*) con el significado indiano de 'recién llegado a América'; el arabismo *tabaco*, y el neologismo *patata* (creación española a partir de las voces antillanas *papa* + *batata*). Sin duda son americanismos (voces peculiares de América), pero no indoamericanismos (palabras oriundas de las lenguas indígenas). Además, Morínigo afirma que Lope coincide con otros autores literarios, en el empleo de los indigenismos más difundidos por entonces en la lengua común peninsular, pero no aporta datos textuales. Esta idea la recoge también Buesa Oliver (1965) quien concluye que en la obra dramática de Cervantes y Lope de Vega figura el primer grupo de indigenismos ya connaturalizados en la lengua común, igual que en sus contemporáneos. Esta afirmación que se repite en otros investigadores no va acompañada de ejemplos concretos con apoyo documental que corroboren esta información repetida de manera tradicional en los estudios con textos áureos.

La hipótesis de trabajo que planteamos sería que, en el teatro del siglo XVII, el vocabulario americano tiene la función de hacer presente la idea de América a la imaginación del público por asociación de ideas, pero esto no supone la utilización de un léxico reconocido, ya que el indoamericanismo puede ser en una alusión pasajera en boca de un personaje a veces, sin tener correspondencia con la temática del argumento como manifiestan García Blanco (1967) y Ariza Viguera (2011). Esta misma conclusión es esgrimida por Alatorre (2001) al explicar que, en ciertas obras, los indigenismos en Lope tienen la finalidad comunicativa casi exclusiva de "hacer exotismo". Por su parte,

Frago Gracia y Franco Figueroa (2001) profundizan en esta cuestión al afirmar que de manera general el proceso de penetración del indigenismo léxico en los documentos de la lengua española de los siglos XVI y XVII parecen vincularse con una situación social de orgullo del conquistador como dominador del nuevo medio americano, por lo que su aparición en un texto no es indicador de su difusión en el público que asiste a los corrales de comedia (MORÍNIGO, 1946, 1959, 1964; BRIOSO SANTOS, 2007; CÁCERES-LORENZO, 2018). Otro aspecto que precisa una revisión es la aclaración si el vocabulario investigado está únicamente asociado al personaje del indio e indiano que lógicamente deberían expresarse con lexías indoamericanas, o se registran otros personajes no relacionados con América (MORÍNIGO, 1946; ALATORRE, 2001). Esta posibilidad temática puede indicar *a priori* que las pocas obras de indios e indianos las que registran más indigenismos. La riqueza de designaciones lopistas es un recurso para dar nombre a los distintos mundos que aparecen en el Fénix, y en nuestro caso, según Elliot (1970), Dille (1998) y Castillo (2009) presentan una *América inventada* acorde al marco de conocimiento social de este periodo que se basa en las ideas sobre la superioridad moral del rey; la necesidad de la evangelización misionera; la barbarie de los indios; la codicia de los españoles; etc.

El destinatario de este proceso de comunicación desde el teatro es el público que asistía a los corrales y que estaba conformado, según Menéndez Pidal (1989, p. 114): “[...] en gran parte un vulgacho de escuderos, oficiales, muchachos y mujeres [...]; pero además entre ellos hay ‘ociosos marquesotes’, hidalgos ricos [...] bastante leídos para escribir sonetos y ‘hablar por alambique’; hay barbudos licenciados [...]; hay también hasta algún sabio cuyo aplauso es lo que más codicia el poeta”.

Con la intención de conseguir la aprobación de este público heterogéneo que podía ser inculto o no, Canónica de Rochemonteix (1991) detecta la tendencia lopista de utilizar vocablos conocidos del gusto del vulgo junto a otros cultos o extranjeros, para hacer efectivo una caracterización lingüística verosímil, y para evocar distintos ambientes a través de la asociación de ideas hasta llegar a crear escenas bilingües inteligibles o no. Lope de Vega presenta en *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón* (1598-1603) un personaje indio con voz propia en una acción dramática completa. Posteriormente, escribirá *Arauco domado por el excelentísimo Sr. D. García Hurtado de Mendoza* inspirada en *La Araucana* (1569, 1578, 1589) de Alonso de Ercilla (1533-1594) y *Arauco domado* (1596) del chileno Pedro de Oña (1596-1605); y, por último, *El Brasil restituído* (1625). En todas las obras anteriores aparece el indigenismo léxico, con la excepción de Brasil en el que el indio bautizado forma parte del bando de los españoles contra los herejes holandeses. La intencionalidad de Lope en esta obra no está en presentar el exotismo del indio, sino apoyar al rey de España ante el ataque de los extranjeros (SÁNCHEZ, 2011).

Todas las ideas anteriores conforman una hipótesis de trabajo que no es totalmente novedosa, porque ya ha sido analizada en parte por Montoto (1949) quien revela que Lope mostraba afinidad por los vocablos antiguos y extraños al público al mismo tiempo que utilizaba el vocabulario popular, muchos de los cuales presentó en sus obras, especialmente en las dramáticas. Esto suponía el uso de un gran número de vocablos que no aparecen en otras obras contemporáneas. De hecho, el conjunto de palabras que conoce y maneja el

Fénix es un recurso que enriquece su creación literaria como demuestra la investigación lexicográfica de Fernández Gómez (1971) con el expurgo de cuatrocientas setenta y ocho obras teatrales, en la que llega a recopilar más de veinte mil voces del análisis documental de su producción: voces populares junto a las designaciones cultas sobre arquitectura, ciencias, comercio, geografía, cuestiones militares, de la medicina, etc.).

Las investigaciones del léxico indoamericano con textos literarios españoles apuntan que las voces más utilizadas durante centurias fueron las de procedencias antillanas (*bohío, cacique, canoa*, etc.), algunos nahuatlismos (*petaca, tomate*, etc.) y unos pocos quechuismos (*papa, pampa*, etc.) que tuvieron diferente grado de vitalidad. Es decir, un vocablo presenta vitalidad cuando se registra en un gran número de textos. De hecho, muchos autores literarios se sirven de los antillanismos para su producción literaria tal como argumentan García Blanco (1967) y Moreno de Alba (2009) al estudiar la producción de Cervantes (1547-1616) y Tirso de Molina (1579-1648) respectivamente. Esto supone que algunos antillanismos tienen una gran vitalidad.

Por su parte, Lerner (2012) opina que en el Fénix no existió un interés continuado e insistente de informar sobre América, quizás por el hecho de que no viajó a este territorio (aunque se postuló como para el puesto oficial de cronista de Indias) y su conocimiento de las nuevas tierras era libresco ya que parece inspirarse sobre todo en la lectura de libros. Lerner añade que este posible desinterés también puede proceder de que, en la producción literaria, *América* como tópico literario no surgió hasta que vio la luz la primera parte de *La Araucana* en 1569 de Ercilla, varios años después de la conquista del área geográfica sudamericana. Dille (1998) y Wise (2015) corroboran lo anterior, y aportan el dato de que de los miles de textos teatrales escritos en el periodo de finales del XVI hasta principios del XVII, la bibliografía solamente identifica un poco más de una docena comedias sobre América. Esto parece cambiar cuando sale a escena la figura del indiano y su manera de hablar de manera arcaizante, sincrética y con muchos indigenismos, que fue pronto reproducida por Lope (GONZÁLEZ BARRERA, 2016). El indiano es un personaje originario de las Indias occidentales forma parte de la comedia nueva al ser incluido en más de 40 comedias lopistas entre 1588 y 1635 (MARTÍNEZ TOLENTINO, 2001)

A tenor de lo anterior, con el fin de abordar el objetivo inicial y confirmar la hipótesis planteamos las siguientes preguntas de investigación: ¿qué inventario de voces amerindias obtenemos con fundamentación textual en las obras lopistas?; ¿es posible determinar en qué comedias se registran más indigenismos?; y finalmente, a la hora de hacer uso del indigenismo léxico, ¿tienen preferencias las voces antillanas frente a las que provienen de otras lenguas indígenas?

Esperamos contribuir a través de la resolución a estas preguntas al reconocimiento de cómo se utiliza el préstamo amerindio en los textos literarios que se crearon para un espectador heterogéneo. Los posibles resultados de este trabajo aspiran a complementar a las que se han obtenido en otras tipologías como las crónicas de Indias (relaciones, memoriales, cartas, etc.) que se escribieron para lectores variopintos, aunque con una intencionalidad administrativa, etnográfica o misionera.

Material y método

La bibliografía especializada ha indagado sobre la vitalidad del indigenismo por medio del análisis de los criterios de difusión geográfica; creación de nuevos significados y formación de derivados (SALA, 1985). En nuestra investigación planteamos la búsqueda del dato de vitalidad textual en el teatro de Lope de Vega en el número de textos distintos entre 1492 y 1635 (año de la muerte de Lope) que se registran en el Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español (CDH)².

Con el propósito de dar respuesta a las preguntas planteadas se ha diseñado una investigación en varias fases y con una metodología basada en la búsqueda textual del vocablo indígena en los documentos:

1) Análisis de las distintas investigaciones que presenta datos sobre el inventario de voces amerindias en las obras lopistas (MONTOTO, 1949; MORÍNIGO, 1946; 1959; CANÓNICA DE ROCHEMONTEIX, 1991; ARIZA VIGUERA, 2011) con el fin de obtener un lexicón revisado. El criterio de aceptar o no de un indigenismo en este listado final se basa en lo siguiente: i) es un vocablo amerindio que proviene de algunas de las lenguas indígenas del área antillana; mesoamericana o de la zona de influencia del imperio inca en Sudamérica (se ha seguido la clasificación de Buesa Oliver [1965]); y ii) se ha encontrado la correspondiente referencia documental en las obras de teatro lopista.

2) Indagación en el repertorio lexicográfico de Fernández Gómez (1971) de las voces indígenas. Este vocabulario general lopista reúne 21.590 lexías con su apoyo extraídas de 478 comedias lo que lo convierte en el material de esta investigación. Pensamos que esta búsqueda haría factible obtener un mayor número de datos de fundamentación documental en la producción lopista. También se realizaron búsquedas de indigenismos léxicos en distintos corpus digitales: *ARTELOPE*: Base de datos y argumentos del teatro de Lope de Vega³ en abierto que presenta 240 obras lopistas; *Teatro Español del Siglo de Oro* (TESO)⁴, base de uso restringido con 314 piezas de Lope y *Biblioteca Digital Hispánica*⁵ con 368 manuscritos lopistas. Del mismo modo, se consultó de manera puntual las ediciones facsímiles digitalizadas en línea de las obras citadas en el marco teórico en la Biblioteca Virtual de Miguel de Cervantes con 1.000 títulos en acceso abierto (no todas son obras de teatro)⁶.

3) Recopilación de datos sobre la vitalidad de un indoamericanismo en la base de datos CDH, corpus elaborado por el instituto de investigación Rafael Lapesa y editado en Madrid por la Real Academia Española, con el fin de registrar el número de documentos entre 1492 y 1635 que utiliza el vocablo indígena en cuestión. Este corpus consta de

² Disponible en: <https://www.rae.es/banco-de-datos/cdh>. Acceso en: 17 feb. 2023.

³ Disponible en: <https://artelope.uv.es/basededatos>. Acceso en: 17 feb. 2023.

⁴ Disponible en: <https://quod.lib.umich.edu/t/teso/>. Acceso en: 17 feb. 2023.

⁵ Disponible en: <http://bdh.bne.es/>. Acceso en: 17 feb. 2023.

⁶ Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obras/autor/vega-lope-de-1562-1635-72>. . Acceso en: 17 feb. 2023.

355.740.238 registros y para el periodo analizado registra 13.046 documentos. La elección de esta fecha viene motivada por descubrir el periplo documental de las voces entre la llegada a América y el año de la defunción del Fénix.

4. Una vez obtenidas las lexías indígenas de las distintas obras se realiza un análisis cuantitativo de los datos con el fin de comprender la vitalidad de los indigenismos empleados por Lope.

Resultados y discusión

Los resultados alcanzados muestran 59 indigenismos procedentes de 50 obras de teatro de Lope tal como se evidencia en la Tabla 1:

Tabla 1 – Inventario de indoamericanismos en Lope de Vega en una selección de obras de teatro ARTELOPE y TESO⁷

Voz amerindia	Obras de teatro (fecha)
<i>achiote</i> `árbol`	<i>Laurel</i> (1630); <i>Bizarrias</i> (1634)
<i>aguacate</i> `árbol`	<i>Laurel</i> (1630); <i>Dorotea</i> (1632)
<i>areito</i> `canto`	<i>Nuevo</i> (1598); <i>Arauco</i> (1599); <i>Jerusalén</i> (1609); <i>Amor</i> (1630)
<i>bejuco</i> `planta`	<i>Laurel</i> (1630) (<i>bejuco de quaquimas</i>)
<i>bohío</i> `casa`	<i>Dragontea</i> (1598); <i>Nuevo</i> (1598);
<i>cacique</i> `jefe`	<i>Nuevo</i> (1598-1603); <i>Arauco</i> (1599); <i>Guante</i> (1636); <i>Padrino</i> (1610)
<i>caimán</i> `animal`	<i>Ferías</i> (1589); <i>Dama</i> (1613); <i>Mártires</i> (1618); <i>Porfia</i> (1634); <i>Reina</i> (1627); <i>Tellos</i> (1635)
<i>calambuco</i> `árbol`	<i>Dragontea</i> (1598); <i>Peregrino</i> (1604)
<i>canoa</i> `nave`	<i>Nuevo</i> (1598); <i>Arauco</i> (1599); <i>Duque</i> (1609); <i>Abanillo</i> (1615); <i>Jerusalén</i> (1609)

⁷ Las obras son las siguientes: *Abanillo* (*El abanillo*); *Alcaide* (*Alcaide de Madrid*); *Amante* (*El amante agradecido*); *Amar* (*Amar sin saber a quién*); *Amigo* (*Amigo hasta la muerte*); *Amistad* (*Amistad y obligación*); *Amor* (*El amor enamorado*); *Arenal* (*Arenal de Sevilla*); *Arauco* (*Arauco domado*); *Bizarrias* (*Las bizarrías de Belisa*); *Bobo* (*El Bobo del colegio*); *Burlas* (*Las burlas y enredos de Benito*); *Carlos* (*Carlos V en Francia*); *Castigo* (*El castigo sin venganza*); *Comendadores* (*Los comendadores de Córdoba*); *Dama* (*La dama boba*); *Desgracia* (*La mayor desgracia de Carlos V y hechicería de Argel*); *Diamantes* (*Los tres diamantes*); *Dorotea* (*La Dorotea*); *Dragontea* (*La Dragontea*); *Duque* (*El Duque de Visco*); *Embustes* (*Los embustes de Celauro*); *Españoles* (*Los españoles en Flandes*); *Fe* (*La fe rompida*); *Ferías* (*Las ferías de Madrid*); *Filisarda* (*La Filisarda*); *Gatomaquia* (*Gatomaquia*); *Godó* (*El postrer godó de España*); *Guante* (*El guante de Doña Blanca*); *Halcón* (*El halcón de Federico*); *Hijo* (*El hijo sin padre*); *Isidro* (*Isidro*); *Jerusalén* (*La Jerusalén conquistada*); *Juan* (*D. Juan de Castro*); *Juez* (*El juez en su causa*); *Laurel* (*Laurel de Apolo*); *Lope* (*D. Lope de Cardona*); *Mártires* (*Los mártires de Japón*); *Maya* (*La maya*); *Niña* (*La niña de plata*); *Nuevo* (*El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón*); *Octava* (*La octava maravilla*); *Padrino* (*El padrino desposado*); *Peregrino* (*El peregrino en su patria*); *Porfia* (*La porfia hasta el temor*); *Reina* (*La reina Doña María*); *Sembrar* (*El sembrar en buena tierra*); *Servir* (*Servir a señor discreto*); *Tellos* (*Los Tellos de Meneses*); *Testigo* (*Testigo contra sí*); *Vista* (*Amor con vista*)

Voz amerindia	Obras de teatro (fecha)
<i>caoba</i> `árbol`	<i>Peregrino</i> (1604)
<i>carey</i> `material`	<i>Vista</i> (1626)
<i>caribe</i> `bárbaro`	<i>Juan</i> (1608); <i>Lope</i> (1608); <i>Embustes</i> (1614); <i>Arenal</i> (1618); <i>Halcón</i> (1620); <i>Filisarda</i> (1621); <i>Juez</i> (1648)
<i>cazabe</i> `comida`	<i>Nuevo</i> (1598); <i>Arauco</i> (1599);
<i>chicha</i> `bebida`	<i>Arauco</i> (1599)
<i>conchichí corí</i> `oro`	<i>Amante</i> (1602); <i>Servir (chichicori)</i>
<i>chile</i> `pimiento`	<i>Nuevo</i> (1598-1603)
<i>chichimeca</i> `indígena`	<i>Testigo</i> (1615)
<i>chocolate</i> `bebida`	<i>Dorotea</i> (1632)
<i>cocaví</i> `alimento`	<i>Arauco</i> (1599)
<i>copal</i> `árbol`	<i>Peregrino</i> (1604)
<i>galpón</i> `casa`	<i>Arauco</i> (1599)
<i>guaca</i> `ídolos`	<i>Laurel</i> (1630)
<i>guacamayo</i> `ave`	<i>Nuevo</i> (1598); <i>Carlos</i> (1623); <i>Laurel</i> (1630)
<i>guama</i> `árbol`	<i>Laurel</i> (1630)
<i>guanaco</i> `animal`	<i>Laurel</i> (1630)
<i>guayapil</i> , `blusa`	<i>Peregrino</i> (1604) <i>huipil</i>
<i>hamaca</i> `red`	<i>Nuevo</i> (1598); <i>Arauco</i> (1599); <i>Fe</i> (1599); <i>Bizarrias</i> (1634)
<i>huracán</i> `viento`	<i>Fe</i> (1599); <i>Jerusalén</i> (1609); <i>Diamantes</i> (1610); <i>Godo</i> (1617); <i>Desgracia</i> (1623); <i>Amistad</i> (1630); <i>Dorotea</i> (1632); <i>Bizarrias</i> (1634)
<i>jícara</i> `vasija`	<i>Servir</i> (1612)
<i>loro</i> `ave`	<i>Dragontea</i> (1598); <i>Isidro</i> (1602) (<i>lorito</i>)
<i>llipic</i> `tela`	<i>Amante</i> (1602)
<i>macana</i> `objeto`	<i>Arauco</i> (1599)
<i>madi</i> `planta`	<i>Arauco</i> (1599)
<i>magüey</i> `planta`	<i>Laurel</i> (1630)
<i>maíz</i> `planta`	<i>Dragontea</i> (1598); <i>Alcaide</i> (1599); <i>Arauco</i> (1599); <i>Espanoles</i> (1620)
<i>mandioca</i> `árbol`	<i>Nuevo</i> (1598)
<i>manglar</i> `terreno`	<i>Dragontea</i> (1598)
<i>mayate</i> `animal`	<i>Sembrar</i> (1618)
<i>mezquite</i> `árbol`	<i>Nuevo</i> (1598)
<i>mico</i> `animal`	<i>Abanillo</i> (1615); <i>Sembrar</i> (1618); <i>Dorotea</i> (1632)

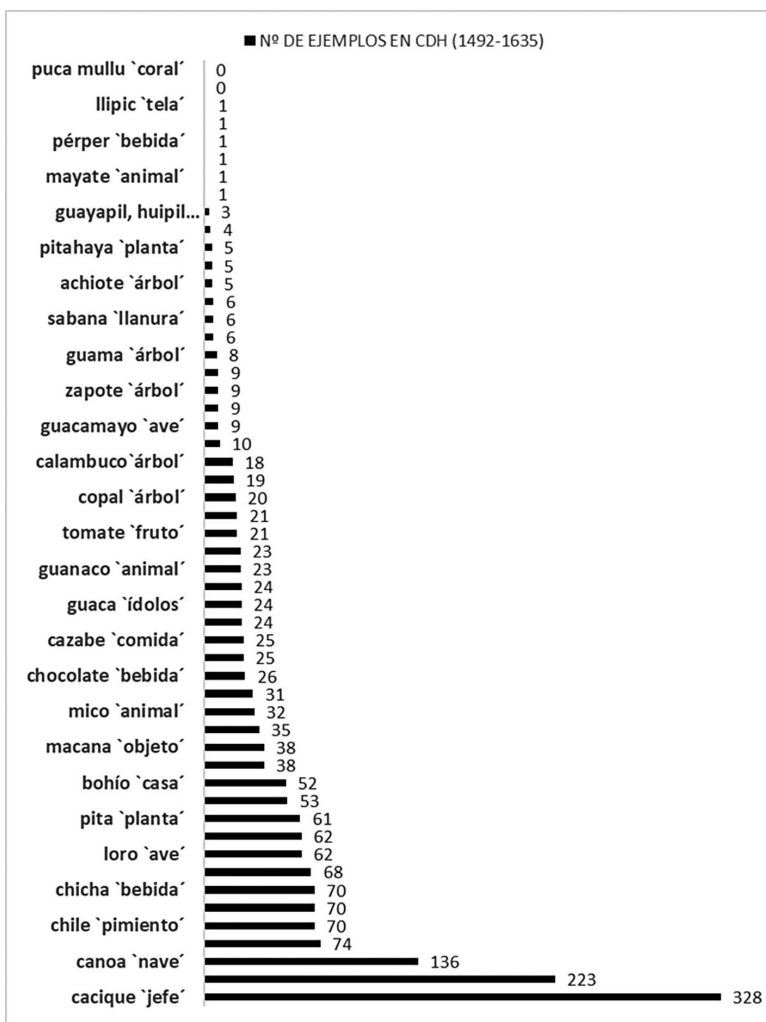
Voz amerindia	Obras de teatro (fecha)
<i>molla</i> `bebida´	<i>Arauco</i> (1599)
<i>muday</i> `bebida´	<i>Arauco</i> (1599)
<i>naguas</i> `ropa´	<i>Castigo</i> (1631); <i>Gatomaquia</i> (1634)
<i>palo de Campeche</i>	<i>Arenal</i> (1618)
<i>pérper</i> `bebida´	<i>Arauco</i> (1599)
<i>piragua</i> `nave´	<i>Arauco</i> (1599); <i>Amigo</i> (1606-1612)
<i>pita</i> `planta´	<i>Burlas</i> (1600); <i>Niña</i> (1610); <i>Amar</i> (1622);
<i>pitahaya</i> `planta´	<i>Laurel</i> (1630) <i>quitaya</i>
<i>potosí</i> `riqueza´	<i>Amante</i> (1602)
<i>puca mullu</i> `coral´	<i>Amante</i> (1602)
<i>sabana</i> `llanura´	<i>Dragontea</i> (1598)
<i>tambo</i> `lugar´	<i>Nuevo</i> (1598); <i>Arauco</i> (1599)
<i>tiburón</i> `animal´	<i>Nuevo</i> (1598); <i>Comendadores</i> (1604); <i>Maya</i> (1604); <i>Hijo</i> (1613)
<i>tomate</i> `fruto´	<i>Octava</i> (1608)
<i>tuna</i> `planta´	<i>Nuevo</i> (1598); <i>Niña</i> (1610); <i>Laurel</i> (1630)
<i>ulpo</i> `comida´	<i>Arauco</i> (1599)
<i>uritus</i> `cotorra´	<i>Amante</i> (1602)
<i>yanacona</i> `indio´	<i>Arauco</i> (1599); <i>Bobo</i> (1620)
<i>zapote</i> `árbol´	<i>Laurel</i> (1630)

Fuente: Elaboración propia.

Los datos obtenidos difieren en parte a los de Morínigo (1959) que presentó algunas lexis de manera equivocada bajo el epígrafe de indigenismos. Al mismo tiempo, como consecuencia de la búsqueda en Fernández Gómez (1971) y en los corpus digitales en línea se han añadido nuevos vocablos a los presentados en otras indagaciones: *carey* (*Amor con vista*, 1626), *copal* (*El peregrino en su patria*, 1604), *guaca* y *maguey* que se registran en *Laurel de Apolo* (1630), *molla* en (*Arauco*); *potosí* con el significado de `riqueza´ en *El amante agradecido*, 1602) y *tomates* en *La octava maravilla* (1608).

La vitalidad de los indigenismos de Lope de Vega en otros textos coetáneos se presenta en la Figura 1.

Figura 1 – Indigenismos en Lope ordenados por grado de vitalidad textual



Fuente: Elaboración propia.

El análisis de estas voces con respecto a la vitalidad arroja datos sobre frecuencia de uso en Lope en distintas obras, y en los textos hasta 1635 según CDH. Con estos parámetros comprobamos que según lo que aparece en la Tabla 1, por orden, las 20 lexías indígenas utilizadas en más de una obra son *huracán* (en 8 obras distintas), *caribe* (7 veces); *canoá* y *caimán* (6 comedias), *areito*, *cacique*, *hamaca* y *maíz* (presente en 4 piezas lopistas); *guacamayo*, *mico*, y *tuna* (3 obras); y *bohío*, *calambuco*, *cazabe*, *loro*; *piragua*; *pita*, *tambo*, *tiburón* y *yanacona* (2 comedias). Estos vocablos son antillanos con la excepción

de *yanacóna*, lo que corrobora en parte lo expuesto por García Blanco (1967) y Moreno de Alba (2009) al afirmar de la preferencia de nuestro autor como otros escritores por las voces antillanas.

Una muestra de esta predilección lo encontramos en el antillanismo *tuna* voz taína en lugar del vocablo náhuatl *nopal* que forma parte de la naturaleza mexicana del *mezquite*:

De la tierra tendrás luego
bravos animales y aves,
[...]
la liebre, al tronco del ramo
de tuna o mezquite amarga.
El Nuevo Mundo (ARTELOPE⁸).

Algunas de estas lexías aparecen en los textos con los mismos recursos de los que se sirvieron los cronistas de Indias para presentar a sus potenciales lectores un vocabulario indiano. Es el caso del uso del vocablo *caribe* con un significado distinto a la designación de un pueblo o cultura americana:

No llegues para siempre a la ribera
de tu querida patria, y si el estrago
del mar te diere alguna, sea tan fiera,
que des en vn caribe, o lotófago
El juez en su causa (ARTELOPE⁹).

La sinonimia establecida con *lotófago* ‘que come loto’ es una referencia a la cultura griega. Villagrán y Squizzato (2017, p. 2) explican que, en su retorno a su isla de Ítaca, Homero, se encuentra con los comedores de lotos, seres fabulosos “que no comen pan, que no saben de sociabilidad ni de hospitalidad: monstruos como Caribdis; lotófagos, comedores de flores”. Otro empleo intencionado de voces de significación idéntica o semejante aparece en *caimán* que refuerza su significado con otro reptil *cocodrilo*:

Que aspid, tigre, ò serpiente,
que [H]caiman, ò cocodrilo,
pisados, ò heridos bueluen,
con tal furia como Laura
contra mi pecho inocente,
Los Tellos de Meneses (ARTELOPE¹⁰).

⁸ Disponible en: https://artelope.uv.es/biblioteca/textosAL/AL0779_ElNuevoMundoDescubiertoPorCristobalColon.php. Acceso en: 17 feb. 2023.

⁹ Disponible en: https://artelope.uv.es/biblioteca/textosAL/AL0696_ElJuezEnSuCausa.php. Acceso en: 17 feb. 2023.

¹⁰ Disponible en: https://artelope.uv.es/biblioteca/textosAL/AL0779_ElNuevoMundoDescubiertoPorCristobalColon.php. Acceso en: 17 feb. 2023.

Lo mismo con la voz *bohío* con su significado común con *casa*:

¿Hasta mi casa y bohío
osaste, infame, llegar?
El Nuevo Mundo (ARTELOPE¹¹).

Y como sucede con otros tipos textuales de este periodo la voz antillana *bohío* acompaña a la indígena de otra procedencia como sucede con el quechuismo *tambo*:

[...] Haz otras finezas tales,
que a todas te desafío
dentro en tu tambo y bohío
o en desiertos arenales.
El Nuevo Mundo (ARTELOPE¹²).

En *Arauco domado*, pero entre el nahuatlismo *galpón* y *tambo*:

Lleuar las cargas acuestas
destos Españoles brauos,
y morir en los pesebres
de sus galpones y tambos?
Serà mejor que esos hijos
vayan de leña cargados [...]
Arauco domado (ARTELOPE¹³).

Si tenemos en cuenta la vitalidad textual según el número de documentos que se registra en CDH, parece que *tambo* es que se usa con más frecuencia en otros textos coetáneos (ver Tabla 1). Otro ejemplo de asociar una voz regional es el quechuismo *pérper* (que Lope copia del cronista Pedro de Oña) aparece acompañado del antillanismo *chicha*:

Bebias chicha, y perper
con los Caziques de Chile?
Arauco domado (ARTELOPE¹⁴).

La Figura 1 muestra que las diferencias entre palabras, por ejemplo, *chicha* y *chile* tienen una difusión textual superior a 60 documentos según CDH, pero en su uso Lope

¹¹ Disponible en: https://artelopez.uv.es/biblioteca/textosAL/AL0779_ElNuevoMundoDescubiertoPorCristobalColon.php. Acceso en: 17 feb. 2023.

¹² Disponible en: https://artelopez.uv.es/biblioteca/textosAL/AL0779_ElNuevoMundoDescubiertoPorCristobalColon.php. Acceso en: 17 feb. 2023.

¹³ Disponible en: https://artelopez.uv.es/biblioteca/textosAL/AL0501_AraucoDomadoPorElExcelentisimoSenorDonGarciaHurtadoDeMendoza.php. Acceso en: 17 feb. 2023.

¹⁴ Disponible en: https://artelopez.uv.es/biblioteca/textosAL/AL0501_AraucoDomadoPorElExcelentisimoSenorDonGarciaHurtadoDeMendoza.php. Acceso en: 17 feb. 2023.

es una referencia breve. Esta tendencia del “indigenismo único” representa un poco más del 66% de los 59 indoamericanismos según la Tabla 1. En nuestro análisis comprobamos que al uso limitado del vocablo amerindio se le une la utilización de vocabulario regional (que el CDH registra con un solo documento) como es el caso de los quechuismos (*madi*, *molle*, *muday*, *pérper* y *ulpo*) que Lope pudo leer en obras anteriores como en *Arauco Domado* de Pedro de Oña en 1596:

Frutillas secas, madi en harinado,
Maíz por las pastoras confitado
Al fuego con arena en las callanas;
Y en copas de madera no medianas
Les dan licor de molle regalado,
Muday, pérper y el ulpo, su bebida,
Que sirve juntamente de comida.
Arauco domado (CDH¹⁵).

Y que en *Arauco Domado* de Lope aparece en un diálogo entre las mujeres indias con una finalidad de caracterización lingüística:

GUALEVA
Madi traigo en mi cestillo,
pérper traigo que beber;
mas no veo a mi querido
Tucapel.
MILLAURA
Yo traigo aquí
el ulpo mejor que vi
por si cansado o herido
de aquesta batalla sale,
Fresia, mi adorado Rengo.
QUIDORA
Yo aquí mi cocaví tengo,
que no hay cosa que le iguale;
y también truje muday
porque beba mi Talgueno,
aunque es de mi amor ajeno,
si sangre en mis venas hay.
Arauco domado (ARTELOPE¹⁶).

La función del indoamericanismo de crear un ambiente exótico, sin que sea necesario la comunicación es un recurso utilizado hasta llegar a recurrir a traducciones

¹⁵ Disponible en: <https://apps.rae.es/CNDHE/org/publico/pages/consulta/entradaCompleja.view>. Acceso en: 17 feb. 2023.

¹⁶ Disponible en: https://artelope.uv.es/biblioteca/textosAL/AL0501_AraucoDomadoPorElExcelentisimoSenorDonGarciaHurtadoDeMendoza.php. Acceso en: 17 feb. 2023.

de *conchichi corí* y *puca mullú* que aparecen en la comedia con personaje indiano en *El amante agradecido*:

GUZMANCILLO
En aquel vasillo de oro,
que, aunque valiera un tesoro,
es digno de tal mujer.
tiene conchichí corí,
que es polvos de oro, otras cosas
en extremo provechosas,
porque hay jacintos allí,
y algo de puca mullú,
que aquí se llama coral.
LUIS (Habla indiano
JUAN ¡Pesía tal!
Nació en Indias.)
El amante agradecido (ARTELOPE¹⁷).

Por lo expuesto hasta ahora, en lo que se refiere a la confirmación de que Lope emplee los indigenismos más usados como manifiesta Buesa Oliver (1965), nuestro análisis señala que el Fénix no siempre sigue esta tendencia como demuestra que el total de voces amerindias de la creación lopista tiene una vitalidad muy distinta según los datos aportados en la Tabla 1. Es decir, se evidencia que no hay correlación en todos los casos entre la difusión del vocablo y su aparición en una determinada comedia de Lope. Finalmente, para aportar más resultados que permita reforzar lo anterior, se realiza una búsqueda en el corpus digital TESO del nahuatlismo *chocolate* que solo se registra en *La Dorotea* y que en esta misma base de datos se nos indica que tiene un gran uso en otros escritores como Calderón de la Barca, Matos Fragoso, Tirso de Molina, y Quiñones de Benavente. En Lope aparece solo una vez, y cuando lo hace omite nombrar la *jícara* o *jarra* que en muchos textos de este periodo aparece vinculado a la ingesta del chocolate.

Conclusiones

La hipótesis planteada se confirma en cuanto que se detecta una preferencia lopista por los antillanismos seguido por voces que provienen del náhuatl, pero simultáneamente, también se vale del indigenismo de vitalidad o difusión textual restringida, a pesar de ser incomprensible para el público. Para Lope no es parece importante que el indigenismo sea conocido o no por el espectador que acude a los corrales, porque lo que busca es la asociación de ideas con la que evoca las ideas que se tienen del nuevo continente.

¹⁷ Disponible en: https://artelopez.uv.es/biblioteca/textosAL/AL0482_ElAmanteAgradecido.php. Acceso en: 17 feb. 2023.

En definitiva, si tenemos en cuenta el objetivo general de esta investigación lexicográfica, podemos afirmar que se han encontrado evidencias de distintos grados de voces amerindias con diferente índice de vitalidad. Se ratifica la afición de este autor por las palabras de difícil comprensión por el público. Al mismo tiempo, dichas evidencias nos indican que Lope mostró sus preferencias por determinados vocablos indios con independencia de su vitalidad en otros textos contemporáneos: *huracán, caimán, caribe, hamaca, mico, piragua, cazabe, tuna, calambuco, guacamayo, nagua, y achiote* (en orden del número de veces que se registran en las comedias del Fénix). Dada la gran capacidad que tenía Lope para conseguir el beneplácito del público, conjeturamos que después de aparecer en sus obras, su preferencia le daría vitalidad a estos vocablos en el contexto literario.

Esperamos haber contribuido a clarificar cómo se utiliza el préstamo amerindio en los textos literarios en un periodo en el que el vocabulario de la lengua española estaba en proceso de formación y crecimiento.

CÁCERES-LORENZO, M.-T. Indo-americanismos no teatro de Lope de Vega: revisão de dados e difusão textual. **Revista de Letras**, São Paulo, v.62, n.1, p.117-132, 2022.

- **RESUMO:** *O objetivo desta pesquisa é buscar o indo-americanismo nas peças de Lope de Vega (1562-1635) a fim de responder à pergunta se este autor usa o indo-americanismo com mais transmissão nos textos do início do século XVII, ou se estas palavras aparecem simplesmente como um dispositivo retórico. Anteriormente, outros pesquisadores investigaram esta questão de forma parcial porque não levaram em conta a análise do exemplo e seu grau de difusão em outros textos. Estas informações podem ser obtidas de vários corpora digitais e envolvem um processo de atualização de dados. A análise de cinquenta dos trabalhos de Lope mostra como resultado a preferência por alguns empréstimos, mesmo que sejam vozes que não tenham sido incorporadas ao idioma espanhol. Em resumo, o vocabulário ameríndio em Lope não está relacionado apenas à representação no palco de personagens indígenas ou índios, como aparece em outras obras de temática não americana, sua vitalidade nem sempre é significativa. Ele confirma a ideia de que Lope gostava de vocabulário que às vezes era difícil para o público compreender, mas que ele usava para inventar uma América teatral.*
- **PALAVRAS-CHAVE:** *Lope de Vega; retórica; indo-americanismos; vitalidade do vocabulário; corpus digital.*

REFERENCIAS

ALATORRE, A. Sobre americanismos en general y mexicanismos en especial. **Nueva Revista De Filología Hispánica**, Ciudad de Mexico, v. 49, n.1, p. 1-51, 2001.

ARIZA VIGUERA, M. A vueltas con los indigenismos americanos del español peninsular. **Itinerarios**, Warszawa, v. 14, p. 11-23, 2011.

- BRIOSO SANTOS, H. Cervantes y Lope: Notas críticas sobre la geografía y el difícil americanismo del Persiles. **Anuario Lope de Vega**, Bellaterra, v. 13, p. 25-50, 2007.
- BUESA OLIVER, T. **Indoamericanismos léxicos en el español**. Madrid: CSIC, 1965.
- CÁCERES LORENZO, MT. Moral description of the Amerindian in the Spanish Golden Age Theatre: subversive or propaganda speech. **Revista de Letras**, São Paulo, v.58, n.2, p.123-139, 2018.
- CANONICA DE ROCHEMONTEIX, E. **El poliglottismo en el teatro de Lope de Vega**. Kassel: Edition Reichnberger, 1991.
- CASTILLO, M.R. **Indios en escena: la representación del amerindio en el teatro del Siglo de Oro**. Indiana: Purdue University Press, 2009.
- DILLE, G. E. El descubrimiento y la conquista de América en la comedia del Siglo de Oro. **Hispania**, Birmingham, v. 71, n.3, 492-502, 1998.
- ELLIOTT, J. H. **The Old World and the New: 1492-1650**. Cambridge: Cambridge University Press, 1970.
- FERNÁNDEZ GÓMEZ, C. **Vocabulario completo de Lope de Vega**. Madrid: Real Academia Española, 1971.
- FRAGO GRACIA, J. A.; FRANCO FIGUEROA, M. **El español de América**. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2001.
- GARCÍA BLANCO, M. **La lengua española en la época de Carlos V**. Madrid: Escelicer, 1967.
- GONZÁLEZ BARRERA, J. Oro, monas y papagayos: el indiano en el teatro del Siglo de Oro. **Bulletin of Hispanic Studies**, Abingdon, v. 93, n. 7, p. 757-771, 2016.
- GUTIERREZ MEZA, J. E. Calderón de la Barca, lector de crónicas de Indias: El mito sobre el origen de los incas en «La aurora en Copacabana». **Revista de crítica literaria latinoamericana**, Medford, v. 84, p. 69-84, 2016.
- LERNER, I. Lope de Vega y Ercilla: el caso de La Dragonteá. **Criticón**, Toulouse, v. 115, p. 147-157, 2012.
- MARTÍNEZ TOLENTINO, J. El indiano en tres comedias de Lope de Vega. **Teatro: revista de estudios teatrales**, Alcalá de Henares, v. 15, p. 83-96, 2001.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. Lope de Vega: el arte nuevo y la nueva biografía. In: ROMERALO, A. S. (coord.). **Lope de Vega: el teatro**. Rio de Janeiro: Taurus, 1989. v.1. p.89-144.
- MONTOTO, S. Contribución al vocabulario de Lope de Vega. **Boletín de la Real Academia Española**, Madrid, v. XXVI, p. 281-295 y 443-457, 1949.
- MORENO DE ALBA, J. Americanismos léxicos en Cervantes. **Revista de Estudios Cervantinos**, Vigo, v. 11, n. 1-8, 2009.

MORÍNIGO, M.A. La penetración de los indigenismos americanos en el español. *In*: CONGRESO DE INSTITUCIONES HISPÁNICAS, 1., 1964. **Presente y futuro de la lengua española**. Madrid: Ofines, 1964. p. 217-226.

MORÍNIGO, M.A. Indigenismos americanos en el léxico de Lope de Vega. *In*: MORÍNIGO, M.A. **Programa de Filología Hispánica**. Buenos Aires: Nova, 1959. p.9-46.

MORÍNIGO, M.A. **América en el teatro de Lope de Vega**. Buenos Aires: Instituto de Filología, 1946.

SALA, M. De nuevo sobre la vitalidad de los indigenismos en el español americano. **Archivo de filología aragonesa**, Zaragoza, v. 36-37, p. 683-690, 1985.

SÁNCHEZ, F. J. The Subject of the King and a Mercantile Ideology in Early Modern Spain. **Romance Quarterly**, Philadelphia, v. 58, n.2, p. 81-93, 2011.

SÁNCHEZ JIMÉNEZ, A. 'Muy contrario a la verdad': los documentos del Archivo General de Indias sobre *La Dragontea* y la polémica entre Lope y Antonio de Herrera, **Bulletin of Spanish Studies**, Londres, v. 85, n. 5, p. 569-580, 2008.

VILLAGRÁN, C.; SQUIZZATO, T. Una reflexión en torno a la flora, vegetación y etnobotánica en Homero. **Gayana Botanica**, Concepcion, v. 74, n. 1, p. 1-21, 2017.

WISE, C. América desencuadrada en Lope de vega: Texto y escritura en el nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón. **Bulletin of Hispanic Studies**, Abingdon, v. 92, n.2, p. 121-135, 2015.